

Once in Royal David's City

1 Once in Royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby
In a manger for his bed;
Mary was that mother mild
Jesus Christ, her only Child.

2 He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall;
With the poor, and mean, and lowly
Lived on earth, our Savior holy.

3 And through all His wondrous childhood,
He would honor and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms he lay;
Christian children all must be
Mild, obedient, good as He.

4. Strophe mit Publikum

4. Strophe For He is our Child - hood's patt - ern, Day by
6. Strophe Not in that poor low - ly stab - le, With the
4 day like us He grew, He was litt - le weak and
ox - en stand - ing by, We shall see Him: but in
7 help - less, Fears and smiles like us He knew, And he
Heav - en, Set at God's right Hand on High: When like
10 feel - eth for our sad - ness, And he shar - eth in our glad - ness.
stars His Child - ren crowned, All in white, shall wait a - round.

5 And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love,
For that Child, so dear and gentle,
Is our Lord in heaven above;
And He leads His children on
To the place where He is gone.

6. Strophe mit Publikum – siehe oben

Henry Purcell (1659–1695) • Hear my prayer (Psalm 102:1)

Hear my prayer, O Lord, and let my crying
come unto thee.

*Herr, höre mein Gebet! Mein Schreien dringe
zu dir.*

John Blow (1649–1708) • Te Deum (Ambrosianischer Hymnus, 4. Jh.)

We praise thee, O God: we acknowledge Thee
to be the Lord.

All the earth doth worship Thee, the Father
everlasting.

To Thee all Angels cry aloud, the Heavens and
all the powers therein.

To Thee Cherubim and Seraphim continually
do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth.

Heaven and earth are full of the Majesty of
Thy Glory.

The glorious company of the Apostles praise
Thee.

The godly fellowship of the Prophets praise
Thee.

The noble army of Martyrs praise Thee.

The holy Church throughout all the world doth
acknowledge Thee.

The Father of an infinite Majesty;

Thine honourable, true, and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ. Thou art
the everlasting Son of the Father.

When Thou tookest upon Thee to deliver man:

Thou didst not abhor the Virgin's womb.

When Thou hadst overcome the sharpness of
death,

Thou didst open the Kingdom of Heaven to all
believers.

Thou sittest at the right hand of God in the
glory of the Father.

We believe that Thou shalt come to be our
Judge.

We therefore pray Thee, help Thy servants
whom Thou hast redeemed with Thy precious
blood.

Make them to be numbered with Thy Saints in
glory everlasting.

O Lord, save Thy people: and bless Thine
heritage. Govern them and lift them up for
ever.

Day by day we magnify Thee; and we worship
Thy Name, ever world without end.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day

without sin. O Lord, have mercy upon us.

O Lord, let Thy mercy lighten upon us: as our
trust is in Thee.

O Lord, in Thee have I trusted: let me never be
confounded.

Dich, Gott, loben wir, Dich, Herr, preisen wir.

Dir, dem ewigen Vater, huldigt das Erdenrund.

*Dir rufen die Engel alle, Dir Himmel und
Mächte insgesamt,*

*Dir die Kerubim und Serafim mit niemals
endender Stimme zu:*

*Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der
Heerscharen!*

*Voll sind Himmel und Erde von deiner hohen
Herrlichkeit.*

Dich preist der glorreiche Chor der Apostel;

Dich der Propheten lobwürdige Zahl;

Dich der Märtyrer leuchtendes Heer;

*Dich preist über das Erdenrund die heilige
Kirche;*

Dich, den Vater unermeßbarer Majestät;

Deinen wahren und einzigen Sohn;

und den Heiligen Geist, den Tröster.

*Du König der Herrlichkeit, Christus. Du bist
des Vaters allewiger Sohn.*

*Du hast, den Menschen zu befreien, der
Jungfrau Schoß nicht verschmäht.*

*Du hast bezwungen des Todes Stachel und
den Gläubigen die Reiche der Himmel
aufgetan.*

*Du sitztest zur Rechten Gottes in deines
Vaters Herrlichkeit.*

*Als Richter, so glauben wir, kehrst Du einst
wieder.*

*Dich bitten wir denn, komm Deinen Dienern
zu Hilfe, die Du erlöst hast mit kostbarem
Blut.*

*In der ewigen Herrlichkeit zähle uns Deinen
Heiligen zu.*

*Rette Dein Volk, o Herr, und segne dein Erbe;
und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit.*

*An jedem Tag preisen wir Dich und loben
Deinen Namen in Ewigkeit und für ewige
Zeiten.*

*Gewähre uns, Herr, uns an diesem Tag ohne
Schuld zu bewahren. O Herr, erbarme Dich
unser.*

*Laß über uns Dein Erbarmen geschehen, wie
wir gehofft haben auf Dich.*

*Auf Dich, Herr, habe ich gehofft: Lass mich
nicht zuschanden werden in Ewigkeit.*

Sussex Carol

1 On Christmas night all Christians sing,
To hear the news the angels bring!
News of great joy, news of great mirth,
News of our merciful King's birth.

3 When sin departs before His grace
Then life and health come in its place
Angels and men with joy may sing
All for to see the newborn King.

2 Then why should men on earth be so sad?
Since our Redeemer made us glad,
When from our sin he set us free
All for to gain our liberty?

4 All out of darkness we have light
Which made the angels sing this night,
"Glory to God and peace to men
Now and for evermore, amen!"

John Blow • Jubilate (Psalm 100)

O be joyful in the Lord, be joyful all ye lands!
Serve the Lord with gladness, and come before his
presence with a song.
Be ye sure, that the Lord he is God: it is he that has
made us, and not we ourselves;
we are his people and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving, and
into his courts with praise:
be thankful unto him, and speak good of his name.
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting, and
his truth endures from generation to generation.
Glory be to the Father, glory be to the Son and to the
Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

*Jauchzet dem Herrn, alle Welt!
Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein
Angesicht mit Frohlocken!
Erkennt, dass der Herr Gott ist! Er hat uns gemacht
und nicht wir selbst:
Wir sind sein Volk und die Schafe seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen
Vorhöfen mit Loben;
danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet
ewig und seine Wahrheit für und für.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist.
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit.
Amen.*

God rest you merry Gentlemen

1 God rest you merry, gentlemen
Let nothing you dismay,
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day;
To save us all from Satan's pow'r
When we were gone astray;

Refrain mit Publikum

O ti - dings of com - fort and joy, com- fort and
joy, O ti - dings of com - fort and joy

2 In Bethlehem, in Jewry,
This blessed Babe was born,
And laid within a manger
Upon this blessed morn;
The which His Mother Mary,
Did nothing take in scorn.

Refrain mit Publikum

3 From God our heavnly father,
A blessed angel came;
And unto certain shpherds,
brought tidings of the same;
How that in Bethlehem was born
The son of God by Name.

Refrain mit Publikum

4 Fear not then, said the Angel,
Let nothing you affright,
This day is born a Saviour
Of a pure Virgin bright,
To free all those who trust in Him
From Satan's pow'r and might.

Refrain mit Publikum

6 And when they came to Bethlehem,
Where our dear Saviour lay,
They found Him in a manger,
Where oxen feed on hay
His Mother Mary kneeling down,
Unto the Lord did pray.

Refrain mit Publikum

5 The shepherds at those tidings
Rejoiced much in mind,
And left their flocks a-feeding,
In tempest, storm and wind;
And went to Bethlehem straightway
The Son of God to find

Refrain mit Publikum

7 Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;
This holy tide of Christmas
All other doth deface.

Refrain mit Publikum

Henry Purcell • O God, the King of glory (Collect/Tagesgebet aus dem Book of Common Prayer)

O God, the King of glory,
who hast exalted thine only Son Jesus Christ with
great triumph into heaven:
We beseech thee, leave us not comfortless; but send
to us thine Holy Ghost to comfort us,
and exalt us unto the same place where our Saviour
Christ is gone before us. Amen.

*O Gott, der König der Herrlichkeit,
der deinen eingeborenen Sohn Jesus Christus erhöht
hat mit großem Triumph in den Himmel:
Wir bitten dich, lass uns nicht trostlos; sondern
sende uns deinen Heiligen Geist, um uns zu trösten,
und erhöhe uns an denselben Ort, wo unser Erlöser
Christus uns vorausgegangen ist. Amen.*

Orgelzwischenspiel

John Blow • Kyrie (Responsorien nach den Zehn Geboten)

Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to
keep this law.

Lord, have mercy upon us, and write all these thy
laws in our hearts, we beseech thee.

*Herr, erbarme dich unser und neige unsere Herzen,
dieses Gesetz zu befolgen.*

*Herr, erbarme dich unser und schreibe all diese
deine Gesetze in unsere Herzen, wir flehen dich an.*

What child is this

1 What Child is this who, laid to rest,
On Mary's lap, is sleeping?
Whom angels greet with anthems sweet
White the good shepherds watch are keeping?

Refrain

This, this is Christ the King
Whom shepherds guard and angels sing
Haste, haste, to bring Him laud
The babe, the Son of Mary.

3 So bring Him incense, gold and myrrh
Come peasant, king to own Him
The King of kings salvation brings
Let loving hearts enthrone Him

Refrain

2 Why lies He in such mean estate
Where ox and lamb are feeding?
Good Christian, fear, for sinners here
The silent Word is pleading.

Refrain

John Blow • Nicene Creed (Credo)

I believe in one God:
The Father almighty, maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son
of God,
begotten of the Father before all worlds.
God of God, Light of Light, God of very God, begotten
not made,
being of one substance with the Father, by whom all
things were made.
Who for us men and for our salvation, came down
from heav'n,
and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin
Mary, and was made man.
And was crucified also for us under Pontius Pilate.
He suff'ered and was buried.
And the third day he rose again, accordance to the
Scriptures.
And ascended into heav'n, and sitteth on the right
hand of the Father.
And he shall come again with glory to judge both the
quick and the dead,
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost, the Lord and giver of
life,
who proceedeth from the Father and the Son,
who with the Father and the Son together is
worshipped and glorified,
who spake by the prophets.
And I believe in one Catholic and Apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead, and the
life of the world to come. Amen.

*Ich glaube an den einen Gott:
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und
der Erde
und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,
vom Vater vor aller Zeit gezeugt.
Gott von Gott, Licht vom Licht, Gott vom wahren
Gott, gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater, durch den alle Dinge
geschaffen sind.
Er ist für uns Menschen und zu unserem Heil vom
Himmel herabgestiegen,
und wurde Mensch durch den Heiligen Geist durch
die Jungfrau Maria.
Er wurde für uns auch gekreuzigt unter Pontius
Pilatus; er litt und wurde begraben.
Und am dritten Tag ist er auferstanden, gemäß der
Schrift.
Und er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt zur
Rechten des Vaters.
Und er wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die Toten,
er, dessen kein Ende haben wird.
Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und
Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohn ausgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn gemeinsam
angebetet und verherrlicht wird,
der durch die Propheten gesprochen hat.
Und ich glaube an eine katholische und apostolische
Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der
Sünden.
Und ich erwarte die Auferstehung der Toten und das
Leben in der kommenden Welt. Amen.*

I saw three ships

1. Strophe mit Publikum

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of four staves of music. The lyrics are: 1. I saw three ships come sailing in, On Christmas day, on Christmas day; I saw three ships come sailing in, On Christmas day in the morning.

2 And what was in those ships all three
 On Christmas Day, on Christmas Day?
 And what was in those ships all three
 On Christmas Day in the morning?

3 The virgin Mary and Christ were there,
 On Christmas Day, on Christmas Day
 The virgin Mary and Christ were there,
 On Christmas Day in the morning

4 Pray, wither sailed those ships all three
 On Christmas Day, on Christmas Day?
 Pray, wither sailed those ships all three
 On Christmas Day in the morning?

5 O, they sailed into Bethlehem,
 On Christmas Day, on Christmas Day,
 O, they sailed into Bethlehem,
 On Christmas Day in the morning.

6. Strophe mit Publikum

6. And all the bells on earth shall ring,
 On Christ - mas day, on Christ - mas day,
 And all the bells on earth shall ring,
 On Christ - mas day in the morn - ing

7 And all the angels in heaven shall sing,
 On Christmas Day, on Christmas Day,
 And all the angels in heaven shall sing,
 On Christmas Day in the morning.

8. und 9. Strophe mit Publikum

8. And all the souls on earth shall sing,
 9. Then let us all rejoice, a - main,
 On Christ - mas day, on Christ - mas day,
 And all the souls on earth shall sing,
 Then let us all rejoice, a - main,
 On Christ - mas day in the morn - ing

Orgelzwischenspiel

Orlando Gibbons (1583–1625) • Drop, drop, slow tears (Hymne von Phineas Fletcher, 1582–1650)

Drop, drop, slow tears, and bathe those beauteous feet,

which brought from heaven the news and Prince of Peace.

Cease not, wet eyes, his mercies to entreat;
to cry for vengeance sin doth never cease.

In your deep floods drown all my faults and fears;
nor let his eye see sin, but through my tears.

Fallt, fällt, langsame Tränen, und badet diese schönen Füße,

die vom Himmel die Nachricht und den Friedensfürsten brachte.

Hört nicht auf, nasse Augen, seine Gnaden zu erbitten;

*um Rache zu schreien, hört die Sünde nie auf.
In deinen tiefen Fluten ertrinken alle meine Fehler und Ängste;
lass sein Auge nicht Sünde sehen, sondern durch meine Tränen.*

John Blow • Magnificat (Canticum der Maria, Lk 1:46–55)

My soul doth magnify the Lord, and my spirit rejoiceth in God my Saviour.

For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me; and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm;
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away.

He rememb'ring his mercy hath holpen his servant Israel,
as he promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Meine Seele erhebt den Herrn, und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes;

*denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde.*

Denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und dessen Name heilig ist.

Und seine Barmherzigkeit währet für und für bei denen, die ihn fürchten.

Er übt Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

Er stößt die Gewaltigen vom Thron und erhebt die Niedrigen.

Die Hungrigen füllt er mit Gütern und lässt die Reichen leer ausgehen.

Er gedenkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,

wie er geredet hat zu unsern Vätern, Abraham und seinen Nachkommen in Ewigkeit.

6

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

*Wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit.
Amen.*

Coventry Carol

Lully, lullay, thou little tiny child
Bye bye, lully, lullay.

1 O sisters too, how may we do
For to preserve this day?
This poor youngling for whom we do sing
"Bye bye, lully, lullay"?

3 That woe is me, poor child, for thee
And ever morn' and day,
For thy parting neither say nor sing
"Bye bye, lully, lullay"

2 Herod the king, in his raging
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.

John Blow • Nunc dimittis (Canticum des Simeon, Lk 2:29–32)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation,
Which thou hast prepared before the face of all
people;
To be a light to lighten the Gentiles, and to be the
glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

*Herr, nun lässt du deinen Diener in Frieden fahren,
wie du gesagt hast;
denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
das Heil, das du bereitet hast vor allen Völkern,
ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zum Preis
deines Volkes Israel.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen
Geist.
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und in Ewigkeit.
Amen.*

William Byrd (1543–1623) • Ave verum Corpus (Hymnus 13./14 Jh.)

Ave verum Corpus natum de Maria Virgine,
Vere passum, immolatum in cruce pro homine:
Cujus latus perforatum fluxit aqua et sanguine;
Esto nobis praegustatum in mortis examine.
O dulcis, O pie, O Jesu Fili Mariae; miserere mei.
Amen

*Sei gegrüßt, wahrer Leib, geboren von der Jungfrau
Maria,
der wahrhaft litt und geopfert wurde am Kreuz für den
Menschen;
dessen durchbohrte Seite von Wasser floss und von
Blut:
Sei uns Vorgeschnack in der Prüfung des Todes.
O süßser, o gütiger Jesus, Sohn Mariens, erbarme
Dich meiner. Amen*

The first Nowell

1 The first Nowell the angel did say
was to certain poor shepherds in fields as they lay,
in fields where they lay keeping their sheep,
on a cold winter's night that was so deep.

Refrain mit Publikum

2 They looked up and saw a star
shining in the east beyond them far;
and to the earth it gave great light,
and so it continued both day and night.

Refrain mit Publikum

4 This star drew nigh to the northwest;
o'er Bethlehem it took its rest,
and there it did both stop and stay,
right over the place where Jesus lay.

Refrain mit Publikum

6 Then let us all with one accord
sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and earth of nought,
and with his blood our life hath bought.

Refrain mit Publikum

3 And by the light of that same star
three wise men came from country far;
to seek for a king was their intent,
and to follow the star wherever it went.

Refrain mit Publikum

5 Then entered in those wise men three,
full reverently upon their knee,
and offered there in his presence
their gold, and myrrh, and frankincense.

Refrain mit Publikum

Refrain

Now - ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,
Born is the King of Is - ra - el

Ausführende

Ensemble Ecclesia Aquatica

Martina Bondt, Ursula Dreier, Silja Egger, Barbara Imholz, Sopran

Bettina Fierz, Claudia Küpfert, Eva Rizek, Esther Spillmann, Alt

Michael Craig, Martin Imholz, Carsten Knigge, Kaspar Pflugshaupt, Tenor

Jörg Nyffeler, Valentin Parli, Marc Pflugshaupt, Hannes Schwarz, Bass

Gregor Ehram, Orgel

Patrick Oetterli, Leitung

Das Ensemble Ecclesia Aquatica hat sich 2022 auf Initiative von Bettina Fierz hingefunden, um bei der langen Nacht der Zürcher Museen ein Programm mit geistlicher Musik der Spätrenaissance und des Frühbarock aus dem deutschsprachigen Raum zu präsentieren. Der Name Ecclesia Aquatica – Wasserkirche – bezieht sich auf den ersten Auftrittsort des Ensembles. Die Mitglieder des Ensemble Ecclesia Aquatica sind erfahrene und engagierte Laiensängerinnen und -sänger, die ihre Fertigkeiten in namhaften Chören und Ensembles in der ganzen Schweiz, mitunter auch in solistischer Funktion, einbringen.

Gregor Ehram ist Hauptorganist an der Liebfrauenkirche Zürich und blickt auf eine langjährige Laufbahn als Organist, Cembalist und Generalbassspieler in Solokonzerten, mit Ensembles, Chören und Orchestern. Genauso Patrick Oetterli, der als Sänger und Dirigent viele Jahre mit diversen Klangkörpern zusammengearbeitet hat.

Das zweite Konzertprogramm des Ensemble Ecclesia Aquatica heisst Great Service. John Blows sechsteiliger Service in G bildet den roten Faden. Hinzu kommen Anthems und Hymns von Orlando Gibbons, William Byrd und Henry Purcell. Je nach Jahreszeit wird das Programm ergänzt mit saisonalen Stücken, Carols zu Weihnachten, Passionswerken vor Ostern.

www.arsmusica.ch